



VAEU



**Соглашение о сотрудничестве между
Общероссийским отраслевым объединением
работодателей электроэнергетики
(Объединение РаЭл),**

**Общероссийским отраслевым объединением
«Союз работодателей атомной промышленности,
энергетики и науки России» (СРАПиН России) и**

**Союзом объединений работодателей энергетических
предприятий и предприятий коммунального хозяйства
(VAEU) Германии**

Москва, 12 декабря 2013 г.



**Vereinbarung zur Zusammenarbeit zwischen
dem Gesamtrussischen Arbeitgeberbranchenverband
der Elektroenergetik (RaEI),
dem Gesamtrussischen Arbeitgeberbranchenverband
«Die Union der Arbeitgeber von Nuklearindustrie, Energie
und Wissenschaft Russlands» (SRAPiN) und
der Vereinigung der Arbeitgeberverbände energie- und
versorgungswirtschaftlicher Unternehmungen (VAEU)
Deutschlands**

Moskau, den 12. Dezember 2013

Общероссийское отраслевое объединение работодателей электроэнергетики (Объединение РаЭл) в лице Генерального директора Аркадия Викторовича Замосковского

- с одной стороны, -

Общероссийское отраслевое объединение «Союз работодателей атомной промышленности, энергетики и науки России» (СРАПИН России) в лице Генерального директора Андрея Юрьевича Хитрова,

- с другой стороны -

и

Союз объединений работодателей энергетических предприятий и предприятий коммунального хозяйства (VAEU), представляемый заместителем генерального директора господином доктором Уве Гассманном (Dr. Uwe Gaßmann),

- с третьей стороны -

в дальнейшем именуемые «сторона» или «стороны»,



Der Gesamtrussische Arbeitgeberbranchenverband der Elektroenergetik, vertreten durch den Generaldirektor Herrn Arkadiy Viktorovich Zamoskovniy,

- einerseits -

Der Gesamtrussische Arbeitgeberbranchenverband «Die Union der Arbeitgeber von Nuklearindustrie, Energie und Wissenschaft Russlands», vertreten durch den Generaldirektor Herrn Andrej Jurjevich Chitrov,

- andererseits -

und

die Vereinigung der Arbeitgeberverbände energie- und versorgungswirtschaftlicher Unternehmungen (VAEU), vertreten durch deren stellvertretenden Hauptgeschäftsführer, Herrn Dr. Uwe Gaßmann,

- dritterseits -

im Folgenden jeweils «Partei» bzw. «Parteien» genannt,

намереваются:

- установить стабильные контакты между данными организациями,
- наладить обмен опытом по тарифно-политической тематике, тематике трудового права и социальной политики,

для чего заключают нижеследующее соглашение о сотрудничестве:



beabsichtigen

- die Herstellung stabiler Kontakte zwischen den Organisationen,
- einen Erfahrungsaustausch zu tarifpolitischen, arbeitsrechtlichen und sozialpolitischen Themen

und schließen dazu folgende Vereinbarung zur Zusammenarbeit:

Статья 1

Стороны намереваются укреплять и расширять взаимоотношения в социально-экономической сфере.



Artikel 1

Die Parteien beabsichtigen eine Festigung und Ausweitung der gegenseitigen Beziehungen im sozialökonomischen Bereich.

Статья 2

Стороны обмениваются информацией и опытом в отношении соответствующего национального трудового законодательства для улучшения условий и охраны труда в энергетической отрасли.



Artikel 2

Die Parteien tauschen Informationen und Erfahrungen im Hinblick auf die jeweilige nationale Arbeitsgesetzgebung aus mit der Absicht, die Arbeitsbedingungen und den Arbeitsschutz im Bereich der Energiewirtschaft zu verbessern.

Статья 3

Стороны намереваются проводить встречи, совместные семинары и информационные мероприятия, касающиеся их соответствующей деятельности. Они будут информировать друг друга и обмениваться информацией, в особенности, в отношении тарифных условий, отношений с профсоюзами и условий работы в энергетической отрасли.



Artikel 3

Die Parteien beabsichtigen Treffen und gemeinsame Workshops und Informationsveranstaltungen über ihre jeweiligen Aktivitäten. Sie werden sich dabei insbesondere über die tariflichen Bedingungen, die Beziehungen zu den Gewerkschaften und die Arbeitsbedingungen in der Energiewirtschaft informieren und austauschen.

Статья 4

Стороны признают, что заключение настоящего соглашения будет направлено также и на повышение интенсивности и эффективности диалога между полномочными представителями организаций энергетики, входящих в каждое из объединений (союзов) – сторон соглашения.



Artikel 4

Die Parteien sind sich einig darüber, dass der Abschluss dieser Vereinbarung auch zur Erhöhung der Intensität und Effektivität des Dialogs zwischen den Repräsentanten der Energieverbände – eingeschlossen deren Mitglieder – beitragen wird.

Статья 5

Стороны намереваются улучшить условия охраны труда в энергетике каждой из сторон, для чего будут обмениваться соответствующими статистическими данными.



Artikel 5

Die Parteien beabsichtigen, die Arbeitsschutzbedingungen in der Energiewirtschaft für jede Partei zu verbessern, und werden dazu entsprechende statistische Daten austauschen.

Статья 6

Данное соглашение не содержит никаких взаимных финансовых обязательств.



Artikel 6

Diese Vereinbarung beinhaltet keine gegenseitigen finanziellen Verpflichtungen.

Статья 7

Данное соглашение вступает в силу с момента подписания и заключается на период до 31 декабря 2016 года включительно.

В случае, если до 30.09.2016 года ни одна из сторон не заявит о необходимости прекратить действие соглашения, его действие будет автоматически пролонгировано на 3-летний период.

Каждая из сторон может расторгнуть данное соглашение до истечения срока действия, предварительно за 3 месяца письменно уведомив об этом другую сторону.



Artikel 7

Die Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft und hat eine Laufzeit bis zum 31. Dezember 2016.

Die Vereinbarung verlängert sich für einen 3-Jahres-Zeitraum, wenn sie nicht bis zum 30. September 2016 durch eine Partei gekündigt wird.

Jede Partei kann vor dem Ende der Laufzeit die Vereinbarung mit einer Frist von 3 Monaten schriftlich kündigen.

Статья 8

Любые изменения или дополнения соглашения требуют согласования и подписания сторонами.



Artikel 8

Etwaige Änderungen oder Ergänzungen der Vereinbarung bedürfen der Zustimmung und Unterzeichnung durch beide Parteien.

Статья 9

Данное соглашение подписывается в трех экземплярах.



Artikel 9

Die Vereinbarung wird in dreifacher Ausfertigung unterzeichnet.

Статья 10

Стороны могут по взаимному согласению проводить прочую деятельность, даже если она прямо не упомянута в настоящем соглашении.



Artikel 10

Die Parteien können im gegenseitigen Einvernehmen weitere Aktivitäten durchführen, auch wenn sie nicht ausdrücklich in dieser Vereinbarung genannt sind.

Подписи сторон / Unterschriften



Замосковный Аркадий Викторович

Генеральный директор

Общероссийское отраслевое объединение работодателей
электроэнергетики (Объединение РаЭл)

Zamoskovniy Arkadiy Viktorovich

Generaldirektor

Gesamtrussischer Arbeitgeberbranchenverband der
Elektroenergetik (RaEI)



Хитров Андрей Юрьевич

Генеральный директор

Общероссийское отраслевое объединение работодателей
«Союз работодателей атомной промышленности,
энергетики и науки России» (СРАПиН России)

Chitrov Andrej Jurjevich

Generaldirektor

Gesamtrussischer Arbeitgeberbranchenverband «Die Union der
Arbeitgeber von Nuklearindustrie, Energie und Wissenschaft
Russlands» (SRAPiN)



Доктор Уве Гасман

Заместитель главного исполнительного директора

Союз объединений работодателей энергетических
предприятий и предприятий коммунального хозяйства
(VAEU)

Dr. Uwe Gassmann

Stv. Hauptgeschäftsführer

Vereinigung der Arbeitgeberverbände energie- und
versorgungswirtschaftlicher Unternehmungen (VAEU)